

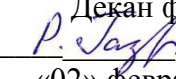
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии
Кафедра лингводидактики и переводоведения

СОГЛАСОВАНО

на заседании Учебно-методической
комиссии факультета
Протокол № 1 от «01» февраля 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета (директор)
 Р. А. Газизов Р.А.
«02» февраля 2021 г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Уровень образования:
бакалавриат

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Теоретическое и прикладное переводоведение

Форма обучения
очная

Для приема: 2021
Уфа – 2021 г.

Составитель / составители: Филимонова Е.А. к.ф.н., доцент, Сафина З.М., к.ф.н., доцент

Программа утверждена ученым советом факультета, протокол № 6 от «02» февраля 2021 г.

Декан/ Директор Р. Газизов / Газизов Р.А.

Дополнения и изменения, внесенные в программу на основании приказа БашГУ №770 от 9.06.2021 г., утверждены на заседании ученого совета факультета романо-германской филологии, протокол № 12 от «15» июня 2021 г.

Декан ФРГФ Р. Газизов /Газизов Р.А./

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании
ученого совета факультета / института:

протокол № ____ от « ____ » _____ 201 _ г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
3. Место практики в структуре образовательной программы	6
4. Объем практики	7
5. Содержание практики	7
6. Форма отчетности по практике	8
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	8
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	14
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	16
10. Организация материально-технической базы, необходимой для проведения практики	16

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения

1.1. Вид практики:

Производственная

Тип практики: *Преддипломная*

Преддипломная практика проводится для подготовки к процедуре защиты выпускной квалификационной работы и является обязательной.

1.2. Способы проведения практики:

Стационарная (проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация).

Выездная (выездной является практика, которая проводится вне населенного пункта, в котором расположен университет (филиал).

1.3. Практика проводится в следующих формах:

дискретно по видам практики

по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

1.4. Место проведения практики

Организация проведения практики, предусмотренной настоящей программой, осуществляется БашГУ на основе договоров с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Практика может быть проведена непосредственно в учебных и иных подразделениях БашГУ.

Студенты, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную, практики, по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

1.5. Руководство практикой.

Для руководства практикой, проводимой в БашГУ, назначается руководитель (руководители) практики от университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Руководителем практики от Университета является сотрудник учебно-методического управления Университета.

1.6. Организация проведения практики.

Направление на практику оформляется приказом БашГУ с указанием вида, срока, места прохождения практики, а также данных о руководителях практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

2.1. Основной целью преддипломной практики является завершение научного исследования, осуществляемого студентом-бакалавром в рамках выпускной квалификационной работы, в свою очередь связанной с решением сложных профессиональных задач в инновационных условиях и направленной на развитие у студентов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, а также умений объективной оценки научной информации.

2.2. Основными задачами преддипломной практики обучающихся являются:

– развитие приобретенных навыков научно-исследовательской работы и овладение методикой проектирования и осуществления научного исследования конкретных проблем (методами и современными технологиями сбора, анализа и обработки теоретического и эмпирического материала) в области лингвистики и переводоведения, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе;

– формирование навыков представления результатов научного исследования в виде разнообразных устных и письменных форм научного дискурса: в виде научных публикаций (статьи, тезисов доклада), научного отчета, доклада на научных конференциях и семинарах, участия в научных дискуссиях;

– овладение навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки, формирование умения самостоятельно решать научно-исследовательские задачи с использованием различных современных методов научного познания и исследований на основе междисциплинарных подходов;

– овладение приемами и технологиями целеполагания, целереализации и оценки результатов деятельности по решению профессиональных задач и обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развитию инновационного мышления, творческого потенциала и профессионального мастерства.

2.3. Перечень индикаторов достижения компетенций с указанием планируемых результатов обучения по практике:

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике
ПК-14 Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их	14.1. ПК-14 Знает основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй	Знать принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода

защиту	исходного языка и языка перевода	
	14.2. ПК-14 Умеет составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения
	14.3. ПК-14 Владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм и владеет диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения и навыками самоанализа, самоконтроля	Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм и владеет диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения и навыками самоанализа, самоконтроля
ПК-15 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	15.1. ПК-15 Знает основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй и систему исходного языка и языка перевода	Знать основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй и систему исходного языка и языка перевода
	15.2 ПК-15 Умеет составлять и применять логико-структурные схемы, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения и применять этические нормы речевой деятельности.	Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения и применять этические нормы речевой деятельности.
	15.3. ПК-15 Владеет навыком применения	Владеть навыком применения накопленных теоретических и

	накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности и навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности и навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм
ПК-16 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	16.1. ПК-16 Знает основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников	Знать основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников
	16.2 ПК-16 Умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам	Уметь работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам
	16.3 ПК-16 Владеет навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы	Владеть навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы

3. Место практики в структуре образовательной программы

Преддипломная практика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль Теоретическое и прикладное переводоведение.

Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на проверку сформированности компетенций обучающихся в ходе изучения всех дисциплин (модулей), предусмотренных учебным планом.

Индекс и наименование предшествующей,	наименование текущей	Индекс и наименование последующей дисциплины (модуля)
---------------------------------------	----------------------	---

дисциплины (модуля)	
Практический курс первого иностранного языка (английский язык) Иностранный язык Русский язык и деловая коммуникация Основы переводческого анализа Перевод в сфере естественных наук Перевод текстов средств массовой информации Теория перевода Новые информационные технологии в переводе Практический курс перевода первого иностранного языка Технический перевод Устный и письменный перевод Художественный перевод Основы синхронного перевода Учебная практика Производственная практика	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки: Лингвистика 45.03.02, профиль подготовки: Теоретическое и прикладное переводоведение предусмотрено проведение практики: общая трудоемкость составляет для всех форм обучения 6 зачетных единиц (216 академических часов). В том числе: в форме контактной работы 2 часа, в форме самостоятельной работы 214 часов.

5. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	1.Участие в установочной конференции, ознакомление с целями и задачами	Индивидуальный план-график работы в соответствии с

		<p>преддипломной практики;</p> <p>2. Составление, согласование и утверждение индивидуального задания практики, которое может быть связано с корректировкой структуры и/или содержания выпускной квалификационной работы или её отдельных частей;</p> <p>3. Уточнение требований, предъявляемых к выпускным квалификационным работам, знакомство со стандартами и инструкциями, определяющими правила оформления научных работ.</p>	<p>утверждённым индивидуальным заданием на практику</p>
2	Основной этап	<p>1. Выполнение индивидуального задания преддипломной практики по доработке научного исследования и корректировке структуры и/или содержания выпускной квалификационной работы или её отдельных частей на основе дополнительного сбора, изучения и анализа материала по теме исследования:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретического: работа в библиотеке, с текстами фундаментальных исследований в области перевода и переводоведения, с электронными базами данных; – эмпирического: обработка, интерпретация и обобщение отобранного языкового материала; – проведение эксперимента; – обобщение полученных результатов, формулировка выводов и написание заключения работы. <p>2. Оформление результатов выполненного исследования/проекта в соответствии с общепринятыми требованиями:</p> <ul style="list-style-type: none"> – подготовка рукописи выпускной квалификационной работы; – редактирование работы с помощью компьютерных программ редактирования текста, визуализация основных результатов в виде графиков, схем, диаграмм; – составление библиографического 	<p>Рукопись выпускной квалификационной работы – в электронном виде</p> <p>Текст доклада (+ раздаточные материалы и/или презентация, отражающие основные результаты исследования) – в печатном виде</p> <p>Копии опубликованных статей/ тезисов доклада</p> <p>Сертификаты участника конференции/ программа конференции/ грамоты/ дипломы, подтверждающие участие</p>

		<p>списка источников, используемых в подготовке текста исследования.</p> <p>3. Подготовка к публичному представлению (защите) результатов проведённого исследования (в одной или нескольких (по решению выпускающей кафедры) из указанных ниже форм:</p> <ul style="list-style-type: none"> – доклад на научно-практической конференции с участием в дискуссии и с последующей/предшествующей публикацией научной статьи или тезисов доклада; – предзащита ВКР на заседании выпускающей кафедры. 	
3	Заключительный этап	<p>1. Выступление с докладом, сопровождаемым презентацией, по теме ВКР (в рамках научно-практической конференции, семинара или заседания выпускающей кафедры (предзащита));</p> <p>2. Подготовка и своевременное представление отчёта о практике.</p>	<p>Процедура защиты</p> <p>Отчёт о практике</p>
	Итого:	216 ч.	Дифференцированный зачет с оценкой

6. Форма отчетности по практике

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики включает в себя защиту отчета. Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой.

Зачет по практике служит для оценки работы студента в течение всего периода прохождения практики и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения профессиональных умений и навыков, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Вопросы предполагают контроль общих методических знаний и умений, способность студентов проиллюстрировать их примерами, индивидуальными материалами, составленными студентами в течение практики.

Случаи невыполнения программы практики, получения не удовлетворительной оценки при защите отчета, а также не прохождения практики признаются академической задолженностью. Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом (дирекцией) срок.

Требования к содержанию и оформлению отчета см. <http://www.bashedu.ru/praktika-1>.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по практике. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по практике

ПК-14 Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
14.1. ПК-14 Знает основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Знать принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся знает в полном объеме принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	отлично
		Обучающийся знает многие принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	хорошо

		Обучающийся знает некоторые принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	удовлетворительно
		Обучающийся не знает принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	неудовлетворительно
14.2. ПК-14 Умеет составлять и применять логико-структурные схемы, преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения.	Обучающийся умеет составлять и применять логико-структурные схемы, преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения.	отлично
		Обучающийся умеет составлять и применять логико-структурные схемы, преобразовывать информацию,	хорошо

		анализировать информацию, не умеет обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения.	
		Обучающийся умеет составлять и применять логико-структурные схемы, не умеет преобразовывать информацию, анализировать информацию, не умеет обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет составлять и применять логико-структурные схемы, преобразовывать информацию, анализировать информацию, не умеет обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения.	неудовлетворительно

<p>14.3. ПК-14 Владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм и владеет диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения и навыками самоанализа, самоконтроля</p>	<p>Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм и владеет диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения и навыками самоанализа, самоконтроля</p>	<p>Обучающийся владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм и владеет диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения и навыками самоанализа, самоконтроля</p>	<p>отлично</p>
		<p>Обучающийся владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм и владеет диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения, не владеет навыками самоанализа, самоконтроля</p>	<p>хорошо</p>
		<p>Обучающийся владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических</p>	<p>удовлетворительно</p>

		речевых норм, не владеет диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения, не владеет навыками самоанализа, самоконтроля	
		Обучающийся не владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм и владеет диагностическими методиками, выявляющими эффективность, полезность, адекватность, доступность решения ситуаций профессионального общения, не владеет навыками самоанализа, самоконтроля	неудовлетворительно

ПК-15 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
15.1. ПК-15 Знает	Знать принципы	Обучающийся	отлично

основные принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй и систему исходного языка и языка перевода	достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй и систему исходного языка и языка перевода	знает в полном объеме принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй и систему исходного языка и языка перевода	
		Обучающийся знает многие принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй и систему исходного языка и языка перевода	хорошо
		Обучающийся знает некоторые принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй и систему исходного языка и языка перевода	удовлетворительно
		Обучающийся не знает принципы достижения адекватного перевода, лексико-грамматический строй и систему исходного языка и языка перевода	неудовлетворительно
15.2 ПК-15 Умеет составлять и применять логико-	Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, анализировать информацию,	Обучающийся умеет составлять и применять логико-структурные	отлично

структурные схемы, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения и применять этические нормы речевой деятельности.	обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения и применять этические нормы речевой деятельности.	схемы, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения и применять этические нормы речевой деятельности.	
		Обучающийся умеет составлять и применять логико-структурные схемы, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения, не умеет применять этические нормы речевой деятельности.	хорошо
		Обучающийся умеет составлять и применять логико-структурные схемы, анализировать информацию, обобщать, не умеет развивать понятия, способы и средства введения информации в	удовлетворительно

		процесс профессионального общения, не умеет применять этические нормы речевой деятельности.	
		Обучающийся не умеет составлять и применять логико-структурные схемы, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения и применять этические нормы речевой деятельности.	неудовлетворительно
15.3. ПК-15	Владеть навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности и навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Обучающийся владеет навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности и навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	отлично
		Обучающийся владеет навыком применения накопленных	хорошо

		теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности, не владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	
		Обучающийся владеет частично навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности, не владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности и навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических	неудовлетворительно

ПК-16 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
16.1. ПК-16 Знает основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников	Знать методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников	Обучающийся знает в полном объеме методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников	отлично
		Обучающийся знает многие методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников	хорошо
		Обучающийся знает некоторые методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников	удовлетворительно
		Обучающийся не знает методы исследования, алгоритм и	неудовлетворительно

		особенности работы с материалами различных источников	
16.2 ПК-16 Умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам	Уметь работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам	Обучающийся умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам	отлично
		Обучающийся умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, не умеет составлять аналитические обзоры по заданным темам	хорошо

		<p>Обучающийся умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, не умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, не умеет составлять аналитические обзоры по заданным темам</p>	удовлетворительно
		<p>Обучающийся не умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам</p>	неудовлетворительно
16.3 ПК-16	Владеть навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая	Обучающийся владеет навыками нахождения, сбора	отлично
Владеет навыками нахождения, сбора	и	и	

первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы	обоснованные выводы	первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы	
		Обучающийся владеет многими навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы	хорошо
		Обучающийся владеет частично навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы	неудовлетворительно

7.2. Типовые контрольные вопросы (задания) или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по практике. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по практике.

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики

студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Требования к отчетной документации по преддипломной практике. Отчет о преддипломной практике должен включать в себя следующие пункты: 1. Методические указания; 2. Общие положения; 3. Рабочий график проведения практики; 4. Индивидуальное задание; 5. Инструктаж по охране труда; 6. Дневник работы студента; 7. Отчет студента о практике; 8. Отзыв о практике студента; 9. Результат защиты отчета.

Рабочий график проведения практики включает в себя следующие этапы: Подготовительный этап: знакомство с базой практики; инструктаж по прохождению практики, инструктаж по технике безопасности, охране труда; теоретическая подготовка студентов к прохождению производственной практики; подбор письменных или устных источников для перевода. Основной этап: 1. Выполнение индивидуального задания преддипломной практики по доработке научного исследования и корректировке структуры и/или содержания выпускной квалификационной работы или её отдельных частей на основе дополнительного сбора, изучения и анализа материала по теме исследования:

- теоретического: работа в библиотеке, с текстами фундаментальных исследований в области перевода и переводоведения, с электронными базами данных;
- эмпирического: обработка, интерпретация и обобщение отобранного языкового материала;
- проведение эксперимента;
- обобщение полученных результатов, формулировка выводов и написание заключения работы.

2. Оформление результатов выполненного исследования/ проекта в соответствии с общепринятыми требованиями:

- подготовка рукописи выпускной квалификационной работы;
- редактирование работы с помощью компьютерных программ редактирования текста, визуализация основных результатов в виде графиков, схем, диаграмм;
- составление библиографического списка источников, используемых в подготовке текста исследования.

3. Подготовка к публичному представлению (защите) результатов проведённого исследования (в одной или нескольких (по решению выпускающей кафедры) из указанных ниже форм:

- доклад на научно-практической конференции с участием в дискуссии и с последующей/ предшествующей публикацией научной статьи или тезисов доклада;

- предзащита ВКР на заседании выпускающей кафедры.

Индивидуальное задание предполагает выполнение следующих пунктов: 1. подготовка рукописи выпускной квалификационной работы; 2. редактирование работы с помощью компьютерных программ редактирования

текста, визуализация основных результатов в виде графиков, схем, диаграмм; 3. составление библиографического списка источников, используемых в подготовке текста исследования. 4. Анализ и обсуждение работы на заседании кафедры (предзащите); 6. Ведение дневника практики и оформление отчетной документации по практике.

Во время дифференцированного зачета обучающийся представляет доклад на тему выпускной квалификационной работы согласно плану:

1. Цель исследования
2. Актуальность выбранной темы, степень ее разработки
3. Задачи и методы исследования
4. Материал исследования
5. Обзор научной литературы по теме исследования
6. Процедура анализа практического материала
7. Выводы и заключение

Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам практики

- 1) Охарактеризуйте социальную значимость профессии переводчика.
- 2) Какие электронные ресурсы были использованы при написании ВКР?
- 3) Каким программным обеспечением вы пользовались при создании работы?
- 4) Какие были сложности в работе с научной литературой и другими использованными источниками информации?
- 5) Дайте краткую характеристику одного из использованных источников.
- 6) Какими методиками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях вы пользовались в ходе подготовки ВКР?
- 7) Назовите переводческие трансформации, использованные для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода исследуемого вами типа текста.
- 8) Как влияют дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания на выбор переводческих решений?
- 9) Каким образом вы применяли в процессе выполнения ВКР знания об эквивалентности и адекватности перевода?
- 10) Что вы знаете о нормах перевода и оценке качества перевода?

Шкала оценивания для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Зачет с оценкой «отлично» выставляется, если компетенции освоены в полной мере и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с

наличием информационного материала, индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные выводы, подкрепленные теорией, защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы;

Зачет с оценкой «хорошо» выставляется, если компетенции вполне освоены и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием информационного материала, индивидуальное задание выполнено верно, даны четкие выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите, индивидуальное задание выполнено верно, даны выводы, неподкрепленные теорией, защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании;

Зачет с оценкой «удовлетворительно» выставляется, если компетенции освоены и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без информационного материала, но индивидуальное задание выполнено не до конца, выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией, защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы;

Зачет с оценкой «неудовлетворительно» выставляется, если компетенции не освоены и обучающийся не представил отчетную документацию, индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией, защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

8.1 основная литература:

- 1) Аверченков, В. И. Основы научного творчества : учебное пособие / В. И. Аверченков, Ю. А. Малахов. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 156 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93347> (дата обращения: 10.06.2021). – ISBN 978-5-9765-1269-6. – Текст : электронный.
- 2) Пещеров, Г. И. Методология научного исследования : учебное

пособие : [16+] / Г. И. Пещеров ; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2017. – 312 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598470> (дата обращения: 10.06.2021). – Библиогр.: с. 242 - 245. – ISBN 978-5-9500469-0-2. – Текст : электронный.

8.2 дополнительная литература:

1) Бушенева, Ю. И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы : практическое пособие : [16+] / Ю. И. Бушенева. – Москва : Дашков и К°, 2016. – 140 с. : ил. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453258> (дата обращения: 10.06.2021). – Библиогр.: с. 112-114. – ISBN 978-5-394-02185-5. – Текст : электронный.

2) Данилова, И. И. Введение в проектную и научно-исследовательскую деятельность : учебное пособие : [16+] / И. И. Данилова, Ю. В. Привалова ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2019. – 107 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577704> (дата обращения: 10.06.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3125-7. – Текст : электронный.

3) Демченко, З. А. Методология научно-исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / З. А. Демченко, В. Д. Лебедев, Д. Г. Мясищев ; Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015. – 84 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436330> (дата обращения: 10.06.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-261-01059-3. – Текст : электронный.

4) Емельянова, И. Н. Научно-исследовательская работа студентов в системе педагогического образования: магистерская диссертация : [16+] / И. Н. Емельянова ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. – 116 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572252> (дата обращения: 10.06.2021). – Библиогр.: с. 110 - 112. – ISBN 978-5-400-01384-3. – Текст : электронный.

5) Основы научных исследований и патентоведение : учебно-методическое пособие : [16+] / сост. В. А. Вальков, В. А. Головатюк, В. И. Кочергин, С. Г. Щукин. – Новосибирск : Новосибирский государственный аграрный университет, 2013. – 228 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=230540> (дата обращения: 10.06.2021). – Текст : электронный.

6) Ракитов, А. И. Принципы научного мышления / А. И. Ракитов. –

Москва : Директ-Медиа, 2014. – 151 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210489> (дата обращения: 10.06.2021). – ISBN 978-5-4458-3199-0. – DOI 10.23681/210489. – Текст : электронный

8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»

<http://thinkaloud.ru/>, <https://translator-school.com/>, www.bashlib.ru,
<http://www.biblioclub.ru/>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для прохождения практики (НИР), включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»;
- ЭБС издательства «Лань»;
- ЭБС «Электронный читальный зал»;
- Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
- Microsoft Office Standard 2013 Russian.

– **PROJECT GUTENBERG the Internet's oldest producer of FREE electronic books no longer in copyright** <http://promo.net/pg/> or <http://www.gutenberg.us/com/index.htm>

– **EBOOKS ONLINE LIBRARY** a collection sourced from Project Gutenberg and prepared with special attention to the needs of visually impaired and older readers (you can set the font size & colour, or background colour, etc.) <http://www.readsasily.com/>

– **IPL – THE INTERNET PUBLIC LIBRARY** is a public service organization and learning/teaching environment at the **University of Michigan School of Information** <http://www.ipl.org/> or <http://www.ipl.org/reading/books> – over 20,000 free books available online

– **MUNSEYS – over 20,000 rare and hard to find titles** <http://www.blackmask.com/>

– **Oxford Text Archive** – A premium academic resource from **Oxford University** (more than 2,500 resources in over 25 different languages). Some texts require the user to obtain the written permission of the original depositor. <http://ota.ahds.ac.uk>

– **THE ESERVER** – a contemporary collection of online intellectual texts & resources **the University of Washington** <http://eserver.org/> **THE ENGLISH SERVER FICTION COLLECTION** by **Martha Cheng & Geoff Sauer** <http://eserver.org/fiction/>

– **Online Books Page – University of Pennsylvania site** (more than 25,000 books online) <http://digital.library.upenn.edu/books>

– **Alex Catalogue of Electronic Texts** a collection of about 14,000 “classic” public domain documents from American and English literature as well as Western philosophy <http://www.infomotions.com/alex>

– **BIBLIOMANIA – more than 2,000 free classic texts, plus research works** <http://www.bibliomania.com/>

- **BARTLEBY. COM** World History, many classic reference works and more <http://www.bartleby.com/> or <http://www.bartleby.com/index.html>
- **Complete Works of William Shakespeare** (for reading online, in HTML) <http://the-tech.mit.edu/Shakespeare/works.html>
- **Elfwood**– over 20, 000 works of art & literature by over 1,500 **Science Fiction/Fantasy** artists and writers <http://elfwood.lysator.liu.se>
- **ÆON SPECULATIVE FICTION AND SCORPIUS DIGITAL PUBLISHING** <http://www.aeonmagazine.com/index.html>
- **Bookrags**– 1,500 classic titles available, for Palm or other handheld devices. <http://www.bookrags.com/ebooks.html>
- **Ebooks4free** – free e-books and manuscripts, historical documents & literature, religion & magik, audio readings and much more. Multilingual site: languages include English, Italian, French, German, Spanish, Portuguese, Chinese, Sanskrit, Hebrew, Latin. <http://www.ebooks4free.net>
- Online Great Books in English Translation <http://books.mirror.org/gb.home.html>
- Manybooks.net <http://manybooks.net/>
- **Webooks.com eLibrary**– over 2,200 free e-books in html, for reading online. <http://www.web-books.com/cool/ebooks/Library.htm>
- **FlipBooks** – Books prepared to be read in the FlipViewer (software) FlipBooks (also called FlipViewer® books) are books that have 3-D turning pages. A highly visual format especially suitable for displaying albums of images etc. <http://www.fliplibrary.com>
- **Franklin Free Library** – thousands of free texts, some titles are also available for purchase as Franklin Reader formatted e-books. <http://www.franklin.com/freelibrary>
- **Audiobooks for free** – Many classics of literature available, in 25 categories (including Adventure, Crime Mystery, Science Fiction, Fantasy, Westerns, Thrillers, Martial Arts, Spy Stories, Historical & Humour). Also a few non-fiction items. All as mp3 files. However only files playing at 8 Kb/sec files are free. Requires registration, & the supply of some personal information. <http://www.audiobooksforfree.com>
- **World Public Library** – from the World Electronic Text Library Foundation, based in Honolulu, Hawaii. Free, unlimited public access to a comprehensive collection of public domain texts & references, and links to thousand of on-line libraries around the world. <http://netlibrary.net/WorldHome.html>
- Classic Reader www.classicreader.com

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1. Прохождение производственной практики предполагает работу студентов в компьютерном классе в сети Интернет, работу в библиотеке университета, а также в иностранном отделе национальной библиотеки им. З. Валиди. В процессе подготовки студентов к прохождению учебной практики и для проведения текущего и итогового контроля рекомендуется проводить коллоквиумы, осуществлять презентацию проектов по итогам практики с использованием интерактивной доски и видеоаппаратуры.

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных

занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для промежуточной аттестации: Аудитория №25, аудитория №24, аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Индивидуальные консультации, промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p>Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> <p>Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный</p>

		фонд читального зала ФРГФ
--	--	---------------------------

Место прохождения практики – ФРГФ БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.